



# INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

## NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 29

1º de junio de 1963

№ JE-29-1963

### LAS CALCULADORAS ELECTRONICAS EN LA INVESTIGACION LINGÜISTICA

#### PRIMER SIMPOSIO HISPANOAMERICANO

##### LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Desde hace mucho tiempo se ha pensado en la utilización de máquinas para hacer traducciones de una lengua a otra, y parece que ya a Leibnitz, en el siglo XVII, le había preocupado este asunto. Naturalmente solo desde que se construyeron y perfeccionaron las computadoras mecánicas, eléctricas y electrónicas, pudo intentarse con probabilidades de éxito la traducción automática. Esto justamente hicieron en Inglaterra, en 1952, el Dr. Andrew D. Booth y su esposa la Dra. Kathleen H. V. Booth, a quienes debemos los primeros resultados positivos de la traducción automática. Desde entonces este tipo de traducción ha sido objeto de estudio y experimento en muchos países europeos y en dos hispanoamericanos: México y Argentina.

##### CONFERENCIA DE BERNARD POTTIER EN EL INSTITUTO

El 20 de agosto de 1962, por invitación del Instituto Caro y Cuervo, el lingüista e hispanista francés Bernard Pottier expuso, en una conferencia, los problemas, estudios y resultados obtenidos hasta el momento de la traducción automática. Pottier, quien desde hace varios años ha trabajado en este campo en la Universidad de Nancy, explicó, con gran claridad, los procesos lingüísticos y mecánicos de la traducción automática. Un resumen de su exposición puede leerse en *Thesaurus*, XVII, 3 (1962), págs. 731-733, y en *Noticias Culturales*, N° 20 (septiembre de 1962), pág. 9.

##### SIMPOSIO EN MÉXICO

Con el objeto de plantear en forma coherente y seria los problemas teóricos y prácticos de la traducción automática de las lenguas, el Centro Elec-

trónico de Cálculo de la Universidad Nacional Autónoma de México, con la cooperación de la UNESCO, organizó un primer Simposio latinoamericano sobre *Utilización de las calculadoras electrónicas en la investigación lingüística* que se llevó a cabo en la ciudad de México del 20 de mayo al 1º de junio del presente año. Gracias al entusiasmo y dinamismo del ingeniero Sergio F. Beltrán, director del Centro de Cálculo, a la cooperación de la UNESCO y de las autoridades univer-

##### Ultima hora

#### LUIS FLOREZ, VICEPRESIDENTE DEL CONGRESO DE MADRID

El Dr. Luis Flórez, quien asiste al Congreso de Madrid sobre *Presente y futuro del idioma español*, en representación del Instituto Caro y Cuervo, ha sido elegido Vicepresidente de tan importante reunión, a la cual asisten lingüistas de todo el mundo.

Presidente Honorario del Congreso es D. Ramón Menéndez Pidal y Presidente D. Dámaso Alonso.

Acompañan al Dr. Flórez en la mesa directiva los eminentes filólogos D. Luis Alfonso (Argentina), D. Vicente García de Diego (España), D. Lloyd Kasten (Estados Unidos), D. Robert Ricard (Francia), D. Angel Rosenblat (Venezuela), D. Giuseppe Carlo Rossi (Italia) y D. J. H. Terlingen (Holanda).



sitarias mexicanas, el Simposio fue una reunión provechosa e interesante para los asistentes.

#### REPRESENTANTE COLOMBIANO

La UNESCO por conducto de su representante en Montevideo, Sr. Establier, invitó al Instituto Caro y Cuervo a enviar a uno de sus miembros al Simposio de México. Con esta misión viajó, con la ayuda económica de la UNESCO, Jorge Páramo Pomareda, jefe del Departamento de Filología Clásica del Instituto, quien asistió al Simposio desde el día 23 de mayo, y manifiesta haberle sido dicha reunión muy útil y grata, por la seriedad de su organización, el alto nivel de los cursos y las amables atenciones de nuestros amigos mexicanos.

#### ASISTENTES DE OTROS PAÍSES

Con encomiable celo asistieron al Simposio, fuera del colombiano mencionado, los profesores mexicanos Evangelina de Swadesh (Instituto Nacional de Antropología de México), Mauricio Swadesh, (Instituto de Historia), Juan A. Hasler (Departamento de Lingüística del Instituto de Antropología de Veracruz), Leonardo Manrique Castañeda (Instituto Nacional de Antropología), César Lizardi Ramos (Seminario de Cultura Maya de la Universidad Nacional de México), William Brito Sansores (Universidad de Yucatán), Ramón Arzápalo Marín (Instituto Yucateco de Antropología), Ranfiel Castañeda (Centro de Cálculo Electrónico), Yolanda Lastra, Coordinadora Asistente (Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas), y otros. De Argentina asistieron la ingeniera Eugenia Fisher (profesora de ruso en la facultad de Ciencias Exactas y Naturales de Buenos Aires y Directora del Instituto de Cálculo de la misma ciudad), Ana María Barrenechea (Directora del Instituto de Filología Hispánica de la Universidad de Buenos Aires), Salvador Bucca (Profesor de Lingüística en la Universidad de Buenos Aires), Clemente Hernando Balmori (Profesor de Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata) y Luis J. Prieto (profesor de Lingüística en la Universidad Nacional de Córdoba). Del Uruguay, José Pedro Rona (Universidad de Montevideo), de Guatemala, Otto Schumann, y del Brasil, Ivan Lowe (Instituto Lingüístico de Verano).

#### CURSOS Y CONFERENCIAS

Los cursos y profesores del Simposio de México fueron los siguientes:

#### Sección I. *Equipos*

Curso 1. Teoría y Utilización de equipos electromecánicos (Prof. Ranfiel A. Castañeda H.)

Curso 2. Teoría y Utilización de equipos electrónicos (Ing. Sergio F. Beltrán).

#### Sección II. *Problemas de mecanización en la lingüística*

Curso 3. Teoría de la mecanización del Análisis descriptivo de lenguas (Dr. José Grimes).

Curso 4. Teoría de la mecanización de la comparación de lenguas (Dr. Mauricio Swadesh).

Curso 5. Fundamentos de la mecanolingüística (Dr. Sydney M. Lamb).

Curso 6. Programación de mecanizaciones en lingüística (Dra. Kathleen H. V. Booth).

#### Sección III. *Traducción Mecánica de lenguajes*

Curso 7. Principios generales de la traducción mecánica de lenguas (Dr. Sydney M. Lamb).

Curso 8. Problemas especiales de la traducción mecánica (Dr. Ives Leckerf).

#### Sección IV. *Investigaciones Teóricas modernas*

Curso 9. Lógica y lingüística (Dr. Ives Leckerf).

Curso 10. Teoría de información, estadística y lingüística (Dr. Andrew D. Booth).

Curso 11. Sintaxis estadística (Dr. Ives Leckerf).

#### Sección V. *Temas de Lingüística*

Curso 12. Fonémica y fonética (profesora E. Arana de Swadesh).

Curso 13. Morfología estructural (Prof. L. Leonardo Manrique).

Curso 14. Lingüística románica (Dr. Amancio Bolaños e Isla).

Curso 15. Lingüística aborígen americana (Dr. Mauricio Swadesh).

#### CREACIÓN DE UNA ASOCIACIÓN

Terminado el Simposio, por iniciativa de varios de los asistentes se realizó una reunión en la cual se discutió y acordó fundar una asociación latinoamericana que coordine e impulse la utilización de computadoras electrónicas en la investigación lingüística, especialmente en la traducción automática. En dicha reunión se eligió una comisión coordinadora, constituida por los señores Prieto y Fisher (Argentina), Lowe (Brasil), Páramo (Colombia), Beltrán y Swadesh (México) y Rona (Uruguay), la cual, en sesión posterior, determinó cuáles serían las actividades inmediatas de la aso-

ciación y acordó designar como su coordinador al Sr. José Pedro Rona del Uruguay y proponer en los países hispanoamericanos, representados y no representados en el Simposio de México, la fundación de comités locales.

#### VISITA A TEOTIHUACÁN Y PUEBLA

Los asistentes al Simposio fueron invitados a visitar el sitio arqueológico de Teotihuacán y la ciudad colonial de Puebla, excursiones que se hi-

cieron el domingo 26 de mayo y el domingo 2 de junio respectivamente. Bajo la guía ilustrada del Arqueólogo Lizardi Ramos, los viajeros admiraron las monumentales pirámides de Teotihuacán y visitaron las recientes excavaciones de la zona próxima a la pirámide de la luna. En Puebla los excursionistas visitaron la catedral e Iglesia de San Francisco de dicha ciudad y los preciosos templos coloniales decorados de Tonanzintla y Cholula.

### « THESAURVS » CUMPLE 18 AÑOS

ENSAYOS DE LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y FOLCLOR EN NUEVA  
ENTREGA DE ESTA REVISTA. ESTUDIOS ESPECIALES SOBRE RIVAS  
GROOT, PEREZ GALDOS, CASTRO SILVA Y HERNAN CORTES

#### NIVEL CIENTÍFICO Y CULTURAL

Apareció el número 1 del tomo XVIII de *Thesaurus*, correspondiente a este año de 1963. El número que acaba de salir a la luz pública, por su contenido y presentación, continúa manteniendo el alto nivel científico y editorial que desde su iniciación lo ha distinguido entre todas las revistas de su clase en Hispanoamérica, por espacio de casi cuatro lustros de vida.

#### « INDIVIDUO Y COSMOS »

Abre el volumen un ensayo de FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ (*Individuo y cosmos en la poesía de J. M. Rivas Groot*) en donde se destaca la perdurabilidad del sentimiento metafísico que presidió a la creación de los poemas *La Naturaleza* y *Constelaciones* y que les asegura un sitio perenne dentro del panorama de nuestras letras. Este ensayo, con el que el Instituto Caro y Cuervo ha querido honrar la memoria del ilustre poeta Rivas Groot, al cumplirse la fecha del centenario de su nacimiento, va seguido del texto de las dos poesías antes mencionadas y lleva la reproducción del retrato de D. José María, por Francisco A. Cano, y seis fotocopias de manuscritos de *La Naturaleza* y *Constelaciones* y de la prueba de imprenta de la primera publicación de esta última composición en la *Revista Literaria* de Bogotá (1892).

#### « EL SENTIDO DE LO HISPÁNICO »

GUSTAVO CORREA continúa la serie de sus colaboraciones en nuestra revista con otro capítulo de un libro que tiene en preparación sobre D.

Benito Pérez Galdós, capítulo que titula *El sentido de lo hispánico en "El caballero encantado" de Pérez Galdós y la generación del 98*. Estudia el profesor Correa ahora el simbolismo patriótico y futurista de la novela *El caballero encantado* (1909) con la condenación que se hace en ella del presente de la nación española y las vivas esperanzas que se proyectan en un porvenir todavía lejano.

#### « ORATORIA »

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA analiza aspectos diversos de uno de los discursos más notables de uno de nuestros más valiosos oradores (*La oratoria de Monseñor José Vicente Castro Silva*). Lo más interesante en este análisis es quizás lo referente a las "fórmulas dobles" y al sentido del misterio implícito en aquella memorable pieza estilística del eclesiástico colombiano.

#### RASGOS ESTILÍSTICOS Y PSICOLÓGICOS DE HERNÁN CORTÉS

El profesor Vittorio Salvadorini (*Las "Relaciones" de Hernán Cortés*) destaca rasgos estilísticos y psicológicos de las cuatro *Relaciones* que dejó el conquistador de México.

#### ADIVINANZAS DE ANTIOQUIA

Gisela Beutler contribuye una vez más al estudio del folclor colombiano con su trabajo sobre *Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia)*, en el que presenta 510 adivinanzas reco-

gidas por ella en algunas poblaciones de aquel departamento. El texto de las adivinanzas va precedido de un breve ensayo introductorio.

#### EL MODERNISMO

José Juan Arrom nos ofrece en este número el capítulo referente a la Generación de 1894 de su *Esquema generacional de las letras hispano-americanas*. La Generación de 1894 es precisamente la del Modernismo con sus innovaciones estilísticas. El profesor Arrom quiere ante todo destacar que el Modernismo nació en América y que lo que este movimiento tiene de exótico y preciosista predomina únicamente por unos pocos años, pues muy pronto la realidad histórica de aquella época y la geografía reclaman sus derechos, haciendo que los poetas abandonen la reclusión que se habían buscado en sus respectivas torres de marfil. Con el posmodernismo adviene una legión de ensayistas preocupados por la circunstancia americana (Vasconcelos, Henríquez Ureña y otros). La novela desciende también a las praderas y a los campos de batalla o se pierde por selvas y llanuras (Güiraldes, Azuela, Gallegos, Rivera, Arguedas).

Cierra este interesante capítulo un esbozo de la obra teatral de Florencio Sánchez.

#### FITONIMIAS COLOMBIANAS

José Joaquín Montes (*Algunas fitonimias colombianas*) enumera las designaciones populares de unas cuantas decenas de plantas cultivadas y silvestres, a la vez que intenta establecer la etimología de ellas o averiguar la motivación psicológica o histórica que ha conducido al pueblo a adoptarlas.

#### TRADUCCIONES AL CHECO

Zdeněk Hampejs (*El hispanismo en Checoslovaquia*) informa al público hispanohablante sobre el crecido número de traducciones de obras literarias españolas, portuguesas e hispanoamericanas que se han hecho al checo y se han difundido en ediciones copiosas, así como sobre los trabajos y realizaciones de los hispanistas de Checoslovaquia.

#### CONGRESO DE HISPANISTAS EN OXFORD

Germán Orduna (*Crónica oxoniense*) relata con simpatía y vivacidad el desarrollo del Primer Congreso Internacional de Hispanistas celebrado en Oxford del 6 al 11 de septiembre de 1962.

#### DOCUMENTO HISTÓRICO

Rafael Guevara Bazán traza una breve nota sobre un documento histórico suscrito por el "príncipe del Líbano", personaje que don Ricardo Palma haría figurar en una de sus *Tradiciones*.

#### RESEÑA E INFORME

Como de costumbre, este número trae RESEÑA DE LIBROS, RESEÑA DE REVISTAS y, además, el INFORME correspondiente a 1962, sobre la continuación del *Diccionario de construcción y régimen*.

#### QUIÉN ES QUIÉN

Como se puede ver, es muy brillante la lista de los colaboradores de este número. A más de los investigadores del Instituto Caro y Cuervo, Dr. Fernando Antonio Martínez y D. José Joaquín Montes, figuran el profesor Gustavo Correa, de la Universidad de Yale; la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, profesora muy destacada, quien ha dirigido con acierto durante varios años cursos y seminarios de literatura hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello; Vittorio Salvadorini, joven hispanista, catedrático de la Universidad de Pisa; la Dra. Gisela Beutler, tenaz investigadora enviada en comisión a nuestro país por la Deutsche Forschungsgemeinschaft y la Deutsche Ibero-Amerika Stiftung; nuestro viejo amigo José Juan Arrom, profesor en Yale, y quien tantos méritos se ha ganado con sus libros sobre la literatura de América hispana; Zdeněk Hampejs, de la Academia Checoslovaca de Ciencias, colaborador frecuente en revistas lingüísticas de fuera de su patria; Germán Orduna, filólogo argentino, adscrito actualmente al Romanisches Seminar de la Universidad de Friburgo de Brisgovia, y, para cerrar la nómina, Rafael Guevara Bazán, Presidente del Instituto Peruano de Altos Estudios Islámicos, de Lima.

## CARTAS INEDITAS DE CUERVO EN NICARAGUA

El distinguido intelectual y hombre público nicaragüense Dr. Mariano Barreto Portocarrero, Vice-Ministro de Relaciones Exteriores de la patria de Rubén Darío, preparó con destino al Instituto un pulcro legajo con las copias fotostáticas y su correspondiente transcripción a máquina, de cuatro cartas de D. Rufino J. Cuervo al Dr. Mariano Barreto, calificado hombre de letras de Nicaragua, gramático, filólogo y crítico; promotor en su patria de la defensa, pureza e integridad de la lengua castellana, tarea tan grata al maestro colombiano.

*Vicios de nuestro lenguaje* (1893), *Ejercicios ortográficos* (1900) e *Idioma y letras*, esta última en dos tomos (1902-1904), son las obras del Dr. Barreto que el Sr. Cuervo aplaudió con justicia y que dieron origen a la firme amistad que los unió y de la cual son claro testimonio las cartas cuyas copias agradecemos cordialmente al Sr. Vice-Ministro de Relaciones Exteriores y, de manera especial, al Sr. General Juan B. Córdoba A., Embajador de Colombia en Nicaragua, quien, al culminar su afortunada misión en meses pasados, vio realizada su iniciativa de conseguir para nosotros tan interesantes documentos literarios que recibió de manos del Dr. Barreto Portocarrero como testimonio de afecto para el Instituto, que vela por la gloria y la memoria del eminente filólogo colombiano.

---

 QUINCE MIL LIBROS CATALOGADOS EN TRES AÑOS

La Sección de la BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO que tiene a su cargo la CATALOGACIÓN DE LOS LIBROS inició labores en febrero de 1960 y en este tiempo ha realizado las siguientes actividades:

1) El CATÁLOGO DICCIONARIO, para consulta de los lectores, cuenta ya con un total de 35.000 fichas en orden alfabético donde se pueden encontrar los libros por nombre del autor, título, materia, traductor, editor, coautor y prologuista; está dotado de guías que facilitan la rapidez en la consulta.

2) El CATÁLOGO TOPOGRÁFICO, que tiene por objeto representar la colección de libros de la Biblioteca con el mismo orden que tienen en los estantes, o sea por materia, contiene los datos de registro de libros, tomos de las obras, número de ejemplares, estado de los mismos y posee ya 13.500 fichas.

3) El CATÁLOGO AUXILIAR, que contiene fichas de autoridad, de referencia y encabezamiento de materia, ya consta de 4.500 fichas y facilita la tarea del catalogador.

El total de obras catalogadas en los tres años es de 13.500, con 15.000 volúmenes aproximadamente; se ha dado primacía a las obras de lingüística románica y a las de literatura.

Así ha cumplido esta sección su principal fin: "dotar la Biblioteca de un *índice* de su colección de libros para localizarlos con rapidez y facilitar la tarea de los investigadores".

## « ANUARIO BIBLIOGRÁFICO COLOMBIANO »

Hace pocos días apareció una nueva entrega del *Anuario Bibliográfico Colombiano*, que recoge tanto la producción literaria como la científica impresa en el país durante 1961.

Este *Anuario*, como los anteriormente editados por el Instituto Caro y Cuervo, fue compilado por el Jefe del Departamento de Bibliografía, Dr. Rubén Pérez Ortiz, quien contó con la valiosa cooperación de D. Francisco José Romero Rojas, colaborador del Departamento de Bibliografía del Instituto.

Cada nuevo volumen del *Anuario Bibliográfico Colombiano* es el fruto de la silenciosa pero eficaz labor patriótica en la que el Dr. Pérez Ortiz se halla empeñado desde hace muchos años, con el solo propósito de dar a conocer a propios y extra-

ños la copiosa producción anual del intelecto colombiano.

Además de contener este volumen, como su nombre lo indica, la bibliografía colombiana correspondiente a 1961, trae también una lista muy completa de las publicaciones periódicas aparecidas por primera vez en el mismo año; al final presenta un índice de las editoriales y librerías que funcionan en el país. Las dos secciones, lista de *Nuevas Publicaciones Periódicas* e índice de *Editoriales y Librerías*, se ofrecen en estricto orden alfabético.

No sobra decir, a quienes están interesados en obtener esta obra de consulta, que ella, como las otras publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, se encuentra a la venta en la Librería Colombiana — Camacho Roldán, carrera 8ª, N° 12-65, Bogotá.

---

### DON NICOLAS BAYONA POSADA

Después de una prolongada y penosa enfermedad, falleció en Bogotá, su ciudad natal, D. Nicolás Bayona Posada, quien fue uno de nuestros mayores valores intelectuales.

Su muerte es una irreparable pérdida para las letras hispanoamericanas en general, y muy especialmente para este Instituto que lo contó como a uno de sus más apreciados amigos e ilustres colaboradores.

Nació D. Nicolás en Bogotá, como ya lo dijimos, el día 9 de octubre de 1900, en el hogar formado por D. Rafael Bayona y su esposa Dña. María Posada T. de Bayona, de quienes aprendió, bajo la severa cátedra del ejemplo, a ser católico de arraigada fe y caballero ejemplar.

No es fácil, en pocas líneas, hacer un esbozo, siquiera somero, de este ilustre varón, pues fue su vida realmente polifacética, como que cultivó no solamente la crítica literaria sino que fue, además, poeta, prosista y traductor de la poesía de algunos clásicos.

Ejerció la noble profesión del magisterio en la Universidad Javeriana y en los Gimnasios Moderno y Femenino, pero bien podemos afirmar que fue maestro de toda la juventud colombiana a través de sus distintos *Panoramas* de las literaturas Universal, Española y Colombiana. Fue autor

de varias obras, entre las cuales destacamos *El alma de Bogotá*, que es una recopilación de varios estudios realizados con ocasión del IV Centenario de Bogotá; su producción filosófica y literaria la dio a conocer con el título de *Bajo los umbrales de la filosofía*.

En 1922, a los 22 años, edad en que muchos de nuestros jóvenes no se hallan aún, ni psicológica ni intelectualmente, bien estructurados, fue laureado con la *Violeta de Oro*, durante la celebración de los Juegos Florales efectuados ese año. Pocos años después, con ocasión del concurso celebrado para conmemorar el primer centenario del nacimiento de Gregorio Gutiérrez González, autor de la *Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia*, se le otorgó la *Lira de Oro*, como premio a sus traducciones al catalán. Cabe mencionar aquí que tanto la Academia Colombiana de la Lengua, como la de Historia, lo hicieron miembro suyo en reconocimiento a su meritoria labor histórica y literaria.

Es el deseo del Director y los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo hacer llegar a la distinguida familia de D. Nicolás, para quien la vida fue — según palabras del Dr. Rivas Sacconi — “una insuperable lección de poesía, de estudio, de abnegación, de carácter, de patriotismo”, su más sincero sentimiento de pesar.

« EL INSTITUTO CARO Y CUERVO DE COLOMBIA,  
UNA INSTITUCION AMERICANA »

“Son los poetas, escritores y artistas de un país quienes tienen el privilegio de representarlo en el exterior. Y puede que los poetas, escritores y artistas vivan oscurecidos en su propio medio, postergados, preteridos y muchas veces, quién sabe, aun desdeñados; pero es lo cierto que ellos solos, y eclipsando a veces totalmente a los políticos, banqueros, industriales, agricultores, militares y aun periodistas, son quienes con su obra rodean de prestigio a un país”. Esto decía en 1929 un gran boliviano, D. Alcides Arguedas, a propósito de Colombia, a quien él por aquel entonces conocía únicamente como la patria de Caro, de Isaacs, de Silva, de Rivera, de Pombo, de Valencia, de muchos otros.

Y este privilegio de hacer conocer el acervo cultural de Colombia, dentro de los lares patrios y más allá de estos, le ha correspondido en gran parte a una institución que, por los trabajos que realiza, es no solamente de Colombia sino de América. Hace casi ya veinte años se fundó en Bogotá el Instituto Caro y Cuervo. Eran unos pocos jóvenes estudiosos, que acababan de abandonar las aulas universitarias. Una vocación decidida por el estudio de la lengua y la literatura los llevó a cambiar las ventajas de una profesión brillante por el desmantelado, austero e ignorado gabinete de trabajo. El Gobierno les había encomendado, bajo la dirección del P. Félix Restrepo S. I., actual Director de la Academia Colombiana, la tarea de continuar la obra que habían empezado dos de los colombianos más ilustres, Rufino José Cuervo y Miguel Antonio Caro, para quienes Hispanoamérica fue siempre una unidad de lengua, de espíritu, de cultura. Cuervo iniciaba en el mundo hispánico con riguroso método científico la investigación del castellano, del castellano en América, mientras Caro le facilitaba a D. Marcelino Menéndez Pelayo una visión clara de la poesía hispanoamericana.

El Instituto Caro y Cuervo ha seguido devota y disciplinadamente la trayectoria señalada. En un rincón de la sabana de Bogotá, a 30 kilómetros de la ciudad, en “Yerbabuena”, la vieja hacienda de D. José Manuel Marroquín, el Instituto ha instalado su sede de trabajo. Allí el Departamento de Lexicografía, con el Dr. Fernando Antonio Martínez a la cabeza, continúa con labor benedictina el *Diccionario de construcción y régimen de la len-*

*gua castellana*, obra gigantesca y fundamental de nuestro idioma, que el señor Cuervo iniciara y de la cual alcanzó a publicar los dos primeros tomos (letras A-B y C-D), reeditados hace algún tiempo por el Instituto. Actualmente se ha comenzado a publicar por entregas el tomo III. Ya han aparecido los fascículos 1 y 2 de dicho tomo. De tanta trascendencia para Hispanoamérica es el *Diccionario* del gran filólogo bogotano, que la Conferencia Interamericana de Caracas hizo resaltar la importancia de la labor cumplida por el Instituto en la continuación de esta obra y recomendó a los países del hemisferio que prestaran su apoyo y colaboración a dicho proyecto. En 1956, el Gobierno de Colombia, el Instituto Caro y Cuervo y la Unión Panamericana firmaban un Acuerdo de Cooperación para los trabajos de continuación del *Diccionario* de Cuervo.

Al poco tiempo fue creado también con los auspicios de la Organización de Estados Americanos (OEA) el Centro Andrés Bello, anexo al Instituto, cuyos fines principales son: la investigación y estudio de la lingüística y la literatura hispanoamericanas, y la formación de profesores especializados en literatura y enseñanza del castellano en Hispanoamérica. El Centro Andrés Bello es hoy una realidad promisoriosa: becarios de casi todos los países hispanoamericanos y algunos norteamericanos y europeos se reúnen en sus aulas con fraternal afán para estudiar la lengua de Cervantes, Rodó, Alfonso Reyes.

También en el Instituto y en el Centro Andrés Bello han dejado oír su voz autorizada maestros e hispanistas notables: Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, Gerardo Diego, Jorge Guillén, Juan Corominas, Rafael Heliodoro Valle, José Arrom, Aurelio Espinosa Pólit, Delos Lincoln Canfield.

Entre los trabajos, que realiza el Instituto, de carácter específicamente nacional, uno de los más significativos es el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC), cuyo objetivo es el estudio del español hablado en las diferentes regiones del país con relación a todas sus manifestaciones populares y folclóricas. Fruto de dichos trabajos son dos libros del Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto y director del Atlas: *La pronunciación del español en Bogotá y Habla y cultura popular en Antioquia*, ade-

más de numerosas monografías sobre estos temas, aparecidas en *Thesaurus*, revista del Instituto.

También funciona dentro del mismo Instituto el Departamento de Bibliografía, a cargo del Dr. Rubén Pérez Ortiz, que registra en el *Anuario bibliográfico colombiano* la producción bibliográfica de Colombia en todos los campos de la ciencia, el arte y la literatura. Igualmente dicha sección se ocupa de elaborar la bibliografía retrospectiva del país.

Asimismo, posee el Instituto un Departamento de Filología Clásica, que tiene por objeto el estudio del latín y del griego: su desarrollo, tradición y manifestaciones literarias en nuestra patria. Magnífico trabajo de investigación en este campo es la obra *El latín en Colombia* del Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto.

La Biblioteca es parte muy importante del Instituto. Consta de más de veinticinco mil volúmenes en su mayoría relativos a filología románica y literatura española e hispanoamericana. Sus colecciones de revistas (más de novecientos títulos) son, quizá, las más completas en Sur América.

Como vehículo de difusión, el Instituto publica trimestralmente su revista *Thesaurus*, en la cual colaboran eminentes filólogos y escritores tanto americanos como europeos, y además otras series de publicaciones de reconocido interés y calidad.

Esta es, pues, la síntesis de las principales tareas que realiza el benemérito Instituto Caro y Cuervo que, como dijimos al principio, no es solamente patrimonio de Colombia sino de toda nuestra América.

MYRIAM SÁNCHEZ DE ROCA

Publicado en *Superación*, La Paz (Bolivia), núm. 5, diciembre de 1962.

---

## TRABAJOS DEL CONGRESO HISPANOAMERICANO DE HISTORIA

La relación del III Congreso Hispanoamericano de Historia, II de Cartagena de Indias, celebrado en esa ciudad, del día 10 al 16 de noviembre de 1961, se publicará según el plan de la Junta Organizadora del mismo, en varios volúmenes.

Recientemente se dio a la publicidad el primer tomo, en una magnífica edición. El libro está dividido en cuatro partes, de las cuales presentaremos una breve reseña. Su título es el siguiente: *Tercer Congreso Hispanoamericano de Historia, Segundo de Cartagena de Indias*, Tomo I. Cartagena, 1962. 421 p.

a) ANTECEDENTES. La honorable Academia de la Historia de Cartagena de Indias el día 10 de abril de 1959 resolvió convocar para el mes de noviembre de 1961, año del Sesquicentenario de la Declaración de Independencia Absoluta de Cartagena, el Segundo Congreso de Historia de Cartagena de Indias, con asistencia de "delegados de las Academias, Juntas, Institutos y Centros de Historia de todos los estados hispanoamericanos, incluyendo en esta denominación no sólo los de habla castellana, sino los de lengua portuguesa".

Para llevar a efecto la convocatoria y dar plena organización al Congreso, la Academia, en su sesión ordinaria del 24 de abril del mismo año, eligió por aclamación a los académicos señores D. Gabriel Porras Troconis, Dr. Alberto H. Torres, Dr. Camilo Villegas Angel, D. Luis E. Vega, Dr. Rodrigo Caballero González, Dr. Eduardo Lemaitre Román y doña Judith Porto de González para formar parte de la junta organizadora y el día 12 de junio las mencionadas personas se reunieron y se declararon formalmente instaladas; procedieron luego a elegir Dignatarios de la Junta; fueron ellos: D. Gabriel Porras

Troconis, Presidente; Dr. Alberto H. Torres, Vicepresidente; Dr. Rodrigo Caballero González, Secretario.

Muchas fueron las actividades desarrolladas por la Comisión Organizadora del Congreso: comunicaciones, elaboración del temario y estatutos, invitaciones, etc. Destacamos aquí el temario, de por sí amplio e interesante, a fin de hacer conocer la importancia de la reunión:

- I. Prehistoria (trabajos correspondientes a esta época precolombina).
- II. Descubrimiento y conquista (viajes, tierras pobladas por españoles y portugueses, etc.).
- III. Colonia (fundación de ciudades, gobiernos, construcciones, etc.).
- IV. Independencia (en especial sus causas).
- V. Independencia de Cartagena.
- VI. Biografías (en particular personajes de la época de la Independencia).

Por último, como dato importante, indicamos que se hicieron invitaciones a cerca de 90 Academias, Institutos y Centros de Historia del exterior, y aproximadamente a 35 colombianas, las cuales en su mayoría enviaron delegaciones al Congreso.

La Academia de Historia de Cartagena y la Asociación Hispanoamericana de Madrid organizaron, por otra parte, la Exposición Universal del Libro de Historia y del Libro Español, como acto conmemorativo del Sesquicentenario de la Declaración de la Independencia y de la celebración de las Bodas de Oro de la Academia de Historia de Cartagena. El certamen, efectuado del 5 al 16 de noviembre, en el Palacio de la Inquisición, fue muy brillante, ya que las principales casas editoras del mundo enviaron

obras de historia, planos, mapas, retratos de personajes históricos, etc., de alta calidad artística y de verdadero interés.

b) EL CONGRESO. Como había sido programado, el día 9 de noviembre a las 5.00 p. m., en el salón de actos del Palacio de la Inquisición, se llevó a cabo la sesión preparatoria del Congreso, siendo elegido Presidente del mismo D. Gabriel Porras Troconis; el 10 de noviembre fue instalado solemnemente el Congreso por el señor Ministro del Trabajo; el Dr. Julio César Chávez, Presidente de la delegación paraguaya, habló luego a nombre de las delegaciones extranjeras.

Durante los cinco días del Congreso se desarrolló un extraordinario plan de trabajo, tanto en las sesiones plenarias como en las reuniones de comisiones, se hicieron visitas a los lugares históricos de interés y se participó activamente en todas las festividades patrias. Finalmente, el 16 de noviembre, el Congreso tuvo su última sesión plenaria en la que fueron aprobadas las conclusiones que a continuación reseñamos:

1. *Enseñanza de la Historia.* Aumentar y estimular los estudios históricos, en especial los relacionados con Hispanoamérica.

2. *Archivos y documentaciones.* Continuar en la publicación de documentos relacionados con América, intensificar el intercambio de información documental y facilitar la consulta de documentos.

3. *Patrimonio histórico artístico.* Se hace notar la importancia de conservar ese patrimonio.

4. *Independencia.* Resaltar la trascendental tarea cumplida por los hombres que intervinieron en la Independencia e intensificar el estudio de su pensamiento político, filosófico, económico, etc.

5. *Conmemoraciones y estudios.* Se recomendó: a) Levantar un monumento conmemorativo a la primera Sede Episcopal del continente americano; b) Rendir homenaje a San Pedro Claver; c) Pedir el traslado de los restos de San Luis Beltrán de España a Colombia; d) Solicitar del gobierno español un homenaje póstumo a la memoria de D. Antonio Villavicencio; e) Organizar actos, concursos, etc., en todo el continente para celebrar el natalicio de D. Francisco de Miranda; f) Levantar un monumento en el campo donde se libró la batalla de Ayacucho; g) Exaltar la memoria de D. Pedro Fermín de Vargas; h) Invitar a la Academia Colombiana de Historia para que proceda a la publicación de los volúmenes faltantes de la Historia contemporánea de Colombia que dejó inédita D. Gustavo Arboleda; i) Destacar el puesto que la raza negra ocupa en lo étnico y social de las Américas.

6. *Centro de Investigaciones Históricas de Cartagena.* Establecer, con sede en Cartagena, una comisión de investigadores hispanoamericanos y españoles que se dediquen a la preparación de una completa historia hispanoamericana.

7. *Felicitaciones.* Felicitar a las siguientes personas y entidades por sus magníficos trabajos realizados en el campo histórico: al Instituto de Investigaciones Históricas del Paraguay, a D. Cristóbal Mendoza,

Director de la Academia de Historia de Caracas, y a la Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla.

8. *Declaración de principios.* "El Congreso declara: Primero: Que América, con el descubrimiento hace cuatro siglos y la obra colonizadora de España, se incorporó definitivamente a la cultura occidental y a la concepción cristiana de la vida. Segundo: Que sólo fidelidad a los valores fundamentales de esta civilización y a la tradición hispánica le permitirán cumplir su propio destino en el futuro".

c) "CURRICULUM VITAE". Muy importante y útil, especialmente para el investigador, es esta sección de la obra que venimos reseñando; en ella se publican, con sus respectivos retratos, los datos biográficos y las obras de casi todos los delegados al Congreso.

d) TRABAJOS PRESENTADOS AL CONGRESO. La última parte del libro contiene algunos trabajos presentados al Congreso; los restantes saldrán a la luz pública en sucesivos volúmenes.

Para dar una muestra de la calidad y del valor de dichas comunicaciones, copiamos algunos de los títulos que nos han parecido más importantes: *Nuevos datos para la historia del edificio de la Inquisición de Cartagena*, por Manuel Ballesteros Gaibrois; *Las lenguas indígenas*, por Alberto María Carreño; *La idea de la Confederación de América*, por Julio César Chávez; *José María Delgado, el libertador centroamericano*, por Jorge Larde y Larín; *Dos noticias inéditas sobre San Martín*, por Julio F. Guillén; *Quién dio nombre a Cartagena*, por Gabriel Porras Troconis, etc.

Esperamos que en un futuro inmediato se puedan conocer los anunciados tomos y completar así el importante historial del III Congreso Hispanoamericano de Historia, II de Cartagena de Indias.

LUIS R. SIMBAQUEBA.

#### HONROSO MENSAJE

Sr. Director del Instituto Caro y Cuervo  
En la ciudad.

Distinguido doctor y amigo:

Las presentes letras van a agradecer a Ud. vivamente el envío de las *Noticias Culturales*, cuya lectura no sólo hace notar las faenas del Instituto que Ud. dirige con tanta precisión, sino también las labores intelectuales de todo orden a cuyo servicio están sus ilustres componentes. Todo eso es Colombia y todo eso es digno de laude.

Con sentimientos de verdadero aprecio para Ud. y sus auxiliares en tan alta misión, quedo de Ud. atento amigo y servidor,

MANUEL JOSÉ FORERO

El Dr. Wesley P. Lloyd, profesor de la Universidad norteamericana de Brigham, en el Estado de Utah, dio a los alumnos del Seminario Andrés Bello una conferencia en la sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena el día 5 de marzo de 1963.

El profesor Lloyd habló en inglés y lo interpretó en español el profesor norteamericano Richard Narváez, que ha estado dando algunos cursos en el Seminario Andrés Bello.

De acuerdo con los apuntes tomados por la alumna norteamericana señorita Donna Lee Walter, Bachelor of Arts de la George Washington University, quien actualmente está haciendo en el Centro Andrés Bello una especialización en Metodología de la enseñanza del español, el profesor Lloyd desarrolló un tema muy interesante para los que lo escucharon, que serán profesores del mañana: "Nuevos rumbos en la Universidad de hoy".

El conferencista se refirió en primer lugar a los cambios en las relaciones entre el profesor y el estudiante. El profesor, que antes estaba alejado de sus alumnos y se concretaba únicamente a dictar sus clases, hoy está más cerca de sus alumnos, los cuales le pueden proporcionar, a su vez, informaciones valiosas, pues el mismo profesor no puede saberlo todo y estar al corriente de todas las informaciones disponibles sobre

una materia. Por tanto hoy se hace necesario un mayor intercambio y, desde luego, un mayor acercamiento entre el profesor y el alumno.

Otro punto tratado por el Dr. Lloyd fue el de que hoy los estudiantes, por medio de sus organizaciones, escogen ellos mismos sus profesores entre personas de profundidad intelectual y de responsabilidad profesional.

Finalmente, el profesor Lloyd habló de la interrelación que debe existir hoy entre las distintas Facultades de la Universidad, como por ejemplo entre la de Ingeniería y la de Historia. Dijo que en Colombia, donde las universidades son "Colegios" (nomenclatura de Estados Unidos), no se han dado cuenta de la importancia de la interrelación, lo cual constituye un verdadero problema.

Los alumnos del Seminario Andrés Bello mostraron bastante interés por la conferencia del profesor Lloyd, por cuanto que los conceptos, orientaciones y problemas expuestos por el conferencista con claridad y acierto son fruto de una larga experiencia adquirida en muchos países, en donde él ha podido ver y comparar factores comunes en el desarrollo de la Universidad moderna, y contribuirán, no sólo a enriquecer el caudal de conocimientos teóricos de los futuros profesores, sino también a aumentar su responsabilidad en la práctica y aplicación de tales conocimientos.

---

CARO, « UNA DE LAS MENTALIDADES MAS CLARAS Y ROBUSTAS »

VALDERRAMA, CARLOS: *El pensamiento filosófico de Miguel A. Caro* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, VII). Bogotá, 1961. 372 págs., 20 cm.

Miguel A. Caro es una de las mentalidades más claras y robustas de la América Española del siglo XIX. Más conocido como literato y lingüista, no deja de tener su aspecto filosófico que pasa ahora a estudio en estas páginas. Se formó con los jesuitas, leyó a Balmes, y explicó filosofía en textos de autores tan probados como Sanseverino. Adquirió sólida contextura mental y por todas partes fue haciendo gala de una especie de sano tradicionalismo: política, enseñanza, vida social y trabajos literarios. Tiene especial significa-

ción su discusión de los utilitarismos de Bentham y las ideologías de Tracy, saliendo en el primer caso en favor de la ley moral en sus fuentes más puras y en el segundo impugnando toda clase de sensismos y de materialismos como explicación adecuada de nuestra ideogenia. En cuanto toca su pluma, descubre siempre una visión del mundo y de la vida a tono con su espíritu hondamente religioso. Es así como queda descrito en este libro que ahora se le dedica en su patria, aunque haremos notar que se echa en él de menos un apartado con la presentación de su persona, sobre todo para los que no sean colombianos, y otro con la bibliografía detallada de su producción filosófica.

JESÚS ITURRIOZ.

EL PROFESOR SOLÁ VISITA A YERBABUENA

El jueves 25 de abril del presente año visitó a Yerbabuena el Profesor norteamericano Donald F. Solá.

El Profesor Solá — Associate Professor of Linguistics en Cornell University (College of Arts and Sciences, División of Modern Languages) — es una figura destacada de los círculos científicos norteamericanos.

El Profesor Solá vino a Bogotá con el ánimo de ultimar la preparación del Congreso de Lingüistas de América que se reunirá en Cartagena en el mes de agosto próximo y al que concurrirán delegados de Norteamérica e Hispanoamérica.

Después de una animada conversación sobre temas de lenguaje y sobre algunos puntos que se habrán de tratar en el Congreso de Lingüistas, de Cartagena, el Profesor se mostró muy bien impresionado de la labor científica adelantada por el Instituto Caro y Cuervo cuyas dependencias y métodos de trabajo acababa de conocer personalmente.

PROFESOR COLOMBIANO EN JAMAICA

Se encuentra de vacaciones en Bogotá el Profesor colombiano Manuel Antonio Arango, quien hizo el curso de especialización de Literatura hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello en el año de 1962; concluidos sus estudios y por medio del Instituto Caro y Cuervo y del mismo Centro Andrés Bello, pudo ser enviado a la University of The West Indies en Kingston (Jamaica), en donde actualmente tiene el cargo de Assistant of Spanish Language.

Durante su permanencia en Jamaica el Profesor Arango ha desarrollado una ágil labor de

difusión de la literatura colombiana e hispanoamericana. Es así como, además de las cátedras que ha desempeñado en la Universidad, y que versan, una sobre el Romanticismo, el Modernismo y la Generación de Piedra y Cielo en la literatura colombiana, y otra sobre la literatura hispanoamericana, ha ofrecido también un curso sobre Metodología del Español y una clase especial de conversación española.

Igualmente ha colaborado en la publicación de la revista *Palabras*, órgano de los estudiantes de la Facultad de Artes, que se edita en inglés, español y francés. En esta revista publicó un extenso artículo sobre el lírico colombiano Porfirio Barba Jacob.

Además ha promovido un concurso entre los estudiantes de la Facultad de Letras para premiar el mejor ensayo sobre el citado poeta colombiano.

PROFESORES ALEMANES  
EN YERBABUENA

En el mes de abril tuvimos la visita de los doctores alemanes Dietrich von Denffer, profesor de botánica, Richard Weyl, profesor de geología y paleontología, Wulf Emmo Ankel, catedrático de zoología, y Harald Uhlig, profesor de geografía, todos ellos de la Universidad de Giessen.

Nuestros visitantes tenían el propósito de recorrer algunos lugares del territorio colombiano para investigar las materias relacionadas con sus especialidades.

Admiraron la biblioteca, los museos, la imprenta y, en general, las instalaciones de Yerbabuena y se llevaron de este centro de cultura una magnífica impresión según nos lo manifestaron verbalmente.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ABRIL DE 1963

- APULEIO DI MADAURA. — *Le metamorfosi o l'asino d'oro*. Testo latino e versione di Marco Pagliano. Libri VII-XI. Bologna, Nicola Zanichelli, Editore, 1962. 300 p.
- ARIZA S., ALBERTO E. — *La Aguada en la provincia de Vélez, departamento de Santander (Colombia)*. Madrid, 1962. 174 p.
- *Los dominicos y la Villa de Leyva*. Bogotá, 1963. 175 p.
- ARROYO DE ANDA, TERESA A. — *El humorismo de Cervantes*. México, 1962. 232 p.
- BALMAS, ENEA. — *Un poeta del rinascimento francese: Etienne Jodelle; la sua vita - il suo tempo*. Firenze, Leo S. Olschki, 1962. 872 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 66).
- BELLO, ANDRÉS. — *Principios de derecho de gentes*. París, Imp. de Bruneau, 1840. 452 p.
- BETTE, B. M. L. de, tr. — *Die Heilige Schrift des*

- Alten und Neuen Testaments. Heidelberg, J. C. Mohr, 1839. 3 v.
- BOGGS, RALPH STEELE. — Adivinanzas en el *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. Coral Gables, University of Miami Press, 1962. 27 p. Separata de *Folklore Americas*, vol. XXII, núms. 1-2.
- CADALSO, JOSÉ DE. — Los eruditos a la violeta ó curso completo de todas las ciencias. París, Imp. de J. Smith, 1827. 180 p.
- CANFIELD, DELOS LINCOLN. — La pronunciación del español en América; ensayo histórico descriptivo. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1962. 103 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVII).
- ESTUDIOS dedicados a Menéndez Pidal. Tomo VII. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. XII, 255 p.
- GARCÍA PUERTAS, MANUEL. — Cervantes y la crisis del renacimiento español. Montevideo, 1962. 115 p.
- GEORGES, K. E. — Kleines deutsch-lateinisches Handwörterbuch. Leipzig, Han'sche Verlags-Buchhandlung, 1870. 1302 p.
- GUÍA de bibliotecas de la América Latina. Washington, Unión Panamericana, 1963. 165 p. (Columbus Memorial Library, Bibliographic Series, Nº 51).
- KARLSSON, GUSTAV. — Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine; textes du Xe siècle analysés et commentés. Uppsala, 1962. 157 p. (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Graeca Upsaliensia, 3).
- MACRÍ, ORESTE. — Alcune aggiunte al dizionario di Joan Corominas. Madrid, 1957. p. 127-170. Separata de la *Revista de Filología Española*, tomo XL, 1956.
- MARTINENGO, ALESSANDRO. — Polimorfismo nel "Diablo Mundo" d'Espronceda. Torino, Università di Pisa, 1962. 137 p. (Studi di Filologia Moderna, Nuova Serie, vol. II).
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, FRANCISCO. — Obras. Tomo VI. Edición y estudio preliminar de D. Carlos Seco Serrano. Madrid, Ediciones Atlas, 1962. 397 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 153).
- MEO ZILIO, GIOVANNI. — Stile e poesia in César Vallejo. Padova, Liviana Editrice, 1960. 201 p.
- PABÓN NÚÑEZ, LUCIO. — La linterna y el buho. Madrid, Ediciones Hispanolusoamericanas, 1962. 434 p.
- PANVINI, BRUNO. — Le rime della scuola siciliana. Vol. I. Firenze, Leo S. Olschki, 1962. 670 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 65).
- PETRONIO. — Il satiricon. Testo latino e versione di A. Marzullo e M. Bonaria. Bologna, Nicola Zanichelli, Editore, 1962. XXIII, 350 p.
- RUGGIERI, RUGGERO M. — Saggi di linguistica italiana e italo-romanza. Firenze, Leo S. Olschki, 1962. 239 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 29).
- [SANMIGUEL, JOSÉ P.]. — El misterio de Dios; poema bíblico consagrado a los dos héroes en la obra de la redención. Bogotá, Imp. de Francisco Torres Amaya, 1860. 572 p.
- SANSONE DE MARTÍNEZ, ENEIDA. — La imagen en la poesía gauchesca. Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1962. 421 p.
- SCHURHAMMER, GEORG. — Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). Roma, Institutum Historicum, 1962. 651 p. (Bibliotheca Instituti Historici, 20).
- TERNAUX-COMPANS, H. — Essai sur l'ancien Cundinamarca. Paris, Arthus Bertrand, Librairie, [s. f.]. 110 p.
- THOMPSON, ROBERT W. — O dialecto português de Hong Kong. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961. p. 290-293. Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica.
- TRIMPI, WESLEY. — Ben Jonson's poems; a study of the plain style. Stanford, Stanford University Press, 1962. 292 p.
- VASARI, GIORGIO. — La vita di Michelangelo nelle redazioni del 1550 e del 1568. Curata e commentata da Paola Barocchi. Milano, Riccardo Ricciardi, Editore, 1962. 5 v.
- ZENONI, GIOVANNI. — La sintassi latina. XVII edizione interamente riveduta da Luigi Zenoni. Venezia, 1924. 528 p.